

+-----
(10U(s0p10.00h12.0v0s0b3T

00017.0		Er wollte unbedingt							
		Il voulait à tout prix							
00018.0		das Auslaufen des Schiffs fotografieren.							
		photographier le départ du bateau.							
00019.0		Eines Morgens segelte das Schiff davon.							
		Un matin, le bateau appareilla.							
00020.0		Am Abend desselben Tages starb Yannakis.							
		Le soir-même, Yannakis mourait.							
00021.0		Er hatte immer wieder							
		Dans son délire,							
00022.0		etwas von unentwickeltem Material gesagt							
		il parlait de négatifs.							
00023.0		Drei Rollen.							
		Trois bobines.							
00024.0		Aus irgendwelchen Gründen							
		On ignore pourquoi							
00025.0		waren sie in den langen Jahren							
		elles n'ont jamais été développées							
00026.0		seit der Jahrhundertwende							
		depuis le temps,							
00027.0		nie entwickelt worden.							
		depuis le début du siècle.							
00028.0		Ich mass seinem Gerede							
		Je n'y ai pas							
00029.0		damals wenig Bedeutung zu.							
		fait attention à l'époque.							
00030.0		Die drei Rollen ...		K					
		Les trois bobines ...		K					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S									
00031.0		Die drei Rollen ...		K					
		Les trois bobines ...		K					
00032.0		Die Reise ...		K					

00048.0	Zuerst haben wir erwägt, On a d'abord pensé						
00049.0	ihn im Freien zu zeigen, trotz der Kälte projeter en plein air, malgré le froid.						
00050.0	Als symbolische Geste. Un geste symbolique.						
00051.0	Nun zeigen wir ihn in der Markthalle, En fait, ça a lieu au marché,						
00052.0	mit Lautsprechern aussen. avec des haut-parleurs extérieurs.						
00053.0	Hören Sie die Glocken? Vous entendez les cloches?						
00054.0	Integralisten exorzieren Les intégristes exorcisent						
00055.0	in den Kirchen den Teufel. le démon dans les églises.						
00056.0	Kommen Sie mit. Suivez-moi.						
00057.0	Wer hätte gedacht, dass Ihr Film Qui aurait cru que votre film causerait						
00058.0	in unserem Städtchen dans notre petite ville						
00059.0	dieselbe Hysterie auslöst wie anderswo! la même hystérie qu'ailleurs!						
00060.0	Wieder verirrt? Encore perdu?	K					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S							
00061.0	Ich bin zurück ... Je suis de retour ...	K					
00062.0	steif ... durchfrozen ... je suis tout raide ... gelé.	K					
00063.0	Den ganzen Tag auf diesen Pfosten. Perché le jour durant sur ces poteaux.	K					

00064.0	Sudelwetter.	K			
	Le mauvais temps.	K			
00065.0	Der Wind hat alle Linien unterbrochen.	K			
	Le vent a coupé toutes les lignes.	K			
00066.0	Man wird die ganze Nacht daran arbeiten.	K			
	Certains travailleront toute la nuit.	K			
00067.0	Fühlen Sie sich wie zu Hause.	K			
	Notre maison est la vôtre.	K			
00068.0	Unser Zuhause ...	K			
	Notre maison ...	K			
00069.0	Wir haben die Grenze überschritten.	K			
	Nous avons passé la frontière.	K			
00070.0	Über wie viele Grenzen müssen wir gehen,	K			
	Combien en faudra-t-il passer	K			
00071.0	um nach Hause zu kommen?	K			
	pour arriver chez nous?	K			
00072.0	Essen Sie mit uns?	K			
	Vous voulez dîner avec nous?	K			
00073.0	Es ist spät.	K			
	Il est tard.	K			
00074.0	Man wartet auf mich.	K			
	On m'attend.	K			
00075.0	Gute Nacht.	K			
	Bonne nuit.	K			
	&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S				
00076.0	Die Lage könnte eskalieren.				
	On craint que ça dégénère.				
00077.0	Sind Sie vom Filmarchiv in Athen?				
	Vous êtes de la cinémathèque d'Athènes?				
00078.0	Der Bürgermeister will Sie sprechen.				
	Le maire voudrait vous parler.				
00079.0	Florina! Wie verändert es ist!				

00095.0	sie lachen und gehen ihres Wegs.					
	elles rient et passent leur chemin.					
00096.0	Aber nicht immer.					
	Mais pas toujours.					
00097.0	Es war vor vielen Jahren.					
	Ça fait des années.					
00098.0	Dort stand ein Haus.					
	Il y avait une maison, là.					
00099.0	Es steht noch immer da.					
	Elle y est toujours.					
00100.0	Nicht zu fassen!					
	C'est vraiment incroyable!					
00101.0	Der Bürgermeister will sich raushalten.					
	Le maire a peur de prendre parti.					
00102.0	Die Stadt ist in zwei Lager gespalten.					
	La ville est coupée en deux.					
00103.0	Presse und Fernsehen suchen dich.					
	Les téléés te cherchent partout.					
00104.0	Deine Ruhe verblüfft mich.					
	Ton calme me sidère.					
00105.0	Du bist der Grund des Aufruhrs.					
	Tout ça, c'est à cause de toi.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S						
00106.0	Entschuldigen Sie mich.					
	Excusez-moi.					
00107.0	Gehn wir, ich wittere Unrat.					
	Partons, ça va mal tourner.					
00108.0	Ich fürchte, du bist umsonst gekommen.					
	Je crains que tu sois venu pour rien.					
00109.0	Ja, ich seh's.					
	Je m'en rends compte.					
00110.0	Ich möchte					
	J'aimerais					

00111.0	aus persönlichen Gründen hierbleiben. rester pour des raisons personnelles. 	
00112.0	Du ahnst nicht, wie gern ich's möchte. Si tu savais à quel point. 	
00113.0	Aber ich kann nicht. Mais je ne peux pas. 	
00114.0	Ich muss weiter. Il faut que je continue. 	
00115.0	Ich habe davon geträumt, J'ai longtemps rêvé 	
00116.0	die Reise hier zu beenden. de terminer ici mon voyage. 	
00117.0	Ist es nicht eigenartig? C'est étrange, non? 	
00118.0	Ist es nicht immer so? N'est-ce pas toujours ainsi? 	
00119.0	In meinem Ende ist mein Anfang. Ma fin est mon commencement. 	
00120.0	Du bist 35 Jahre weg gewesen. Que veux-tu, 35 années d'absence, 	
&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S		
00121.0	Das ist eine lange Zeit. c'est long. 	
00122.0	Die Entfernung ... La distance ... 	
00123.0	die Sehnsucht ... du hast vergessen. la nostalgie ... tu as oublié. 	
00124.0	Die Wirklichkeit des Balkans La réalité des Balkans est plus dure 	
00125.0	ist härter als die amerikanische. que la réalité américaine. 	
00126.0	Du schiffst nun in dunkeln Wassern ... Ici, tu navigues dans le noir ... 	

00127.0		Wenn ich einen Schritt mache ...		{K}					
		Si je fais un pas ...		{K}					
00128.0		einen einzigen, bin ich anderswo.		{K}					
		un seul, je suis ailleurs.		{K}					
00129.0		Dein Taxi wartet.							
		Ton taxi attend.							
00130.0		Ich habe versucht, dich zurückzuhalten.							
		J'ai tout fait pour te retenir.							
00131.0		Der Grund deiner Reise ist so absurd,							
		La raison de ton voyage							
00132.0		dass man annehmen muss, er sei ...							
		est si absurde qu'on dirait ...							
00133.0		Ein Vorwand?							
		Un prétexte?							
00134.0		Das hast du gesagt.							
		Tu l'as dit.							
00135.0		Ich verstehe, dass die Brüder Manakis							
		Je comprends que les frères Manakis							
		__&a40C__(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 __ (s0p0b0S							
00136.0		dich faszinieren, aber reicht das?							
		te fascinent, seulement est-ce suffisant							?
00137.0		Noch etwas.							
		Autre chose.							
00138.0		Erwarte keinen Schutz vom Filmarchiv.							
		La cinémathèque ne pourra pas te couvrir							.
00139.0		Die Mittel fehlen.							
		On n'a pas les moyens.							
00140.0		Ich habe geglaubt, du hättest verstanden							.
		Je croyais que tu avais compris.							
00141.0		Es ist eine private Reise.							
		C'est un voyage personnel.							
00142.0		Pass auf dich auf.							

	Sois prudent.	
00143.0	Ich hatte nicht erwartet,	K
	Je ne m'attendais pas	K
00144.0	dich so plötzlich wiederzusehen.	K
	à te revoir si soudainement.	K
00145.0	Einen Augenblick glaubte ich, ich träume	K
	Un instant, j'ai cru rêver ...	K
00146.0	wie ich all die Jahre von dir träumte.	K
	comme j'ai rêvé de toi tant d'années.	K
00147.0	Erinnerst du dich an den Bahnhof?	K
	Tu te souviens de la gare?	K
00148.0	Du frösteltest im Regen ...	K
	Tu frissonnais sous la pluie ...	
00149.0	wie jetzt.	K
	comme ce soir.	K
00150.0	Es wehte ein scharfer Wind.	K
	Le vent soufflait fort.	K
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S		
00151.0	Ich reiste ab,	K
	Je partais,	K
00152.0	aber ich wollte bald zurückkommen.	K
	mais j'avais l'intention de revenir vite	K
00153.0	Dann verlief ich mich.	K
	Et puis je me suis perdu.	K
00154.0	Irrte über fremde Strassen.	K
	J'ai erré sur des routes inconnues.	K
00155.0	Ich müsste nur die Hand ausstrecken	K
	Il suffirait que je tende la main	K
00156.0	und dich berühren,	K
	pour te toucher	K
00157.0	um die Zeit wiederzufinden.	K
	et je retrouverais le temps.	K

00158.0	Aber etwas hält mich zurück.	K			
	Mais quelque chose me retient.	K			
00159.0	Ich möchte dir sagen: Ich bin wieder da.	K			
	Je voudrais te dire: je suis de retour.	K			
00160.0	Aber etwas hält mich zurück.	K			
	Mais quelque chose me retient.	K			
00161.0	Die Reise ist nicht zu Ende.	K			
	Le voyage n'est pas encore fini.	K			
00162.0	Noch nicht.	K			
	Pas encore.	K			
00163.0	Hier ist die Grenze.				
	Voilà. C'est la frontière.				
00164.0	Was hast du beschlossen?				
	T'es décidé? On passe?				
00165.0	Gehn wir hinüber?				
	On passe?				
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S					
00166.0	Wir gehn hinüber.				
	On passe.				
00167.0	Den Pass.				
	Le passeport.				
00168.0	Entschuldigen Sie.				
	Excusez-moi.				
00169.0	Ich habe die griechischen				
	Votre plaque d'immatriculation				
00170.0	Zulassungsschilder gesehen.				
	est grecque.				
00171.0	Mein Taxifahrer hat sich geweigert,				
	Le chauffeur qui m'a amenée				
00172.0	nach Albanien hinüber zu fahren.				
	refuse d'entrer en Albanie.				
00173.0	Er hatte Angst, durch den Zoll zu gehn.				
	Ils lui ont fait peur à la douane.				

00174.0	Wenn Sie über Koritza fahren ...					
	Si vous passez par Koritza ...					
00175.0	Ich will zu meiner Schwester.					
	Je vais chez ma soeur.					
00176.0	Sie können mit uns fahren.					
	Venez avec nous.					
00177.0	Wir haben einander 47 Jahre nicht gesehen					
	Ça fait 47 ans que nous ne nous sommes					
00178.0	Seit dem Bürgerkrieg ...					
	pas vues, depuis la guerre civile ...					
00179.0	Immer wieder					
	Toujours pareil					
00180.0	illegale albanische Grenzgänger.					
	avec les clandestins albanais.					
	U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1					
00181.0	Rifugiati nennen sie sie hier.					K=1
	Ici, on les appelle rifugiati.					K=5
00182.0	Was schleppen sie mit?					
	Qu'ont-ils dans les sacs?					
00183.0	Alles Erdenkliche.					
	Tout ce que tu peux imaginer.					
00184.0	Gekauft oder gestohlen.					
	Des trucs achetés ou volés.					
00185.0	Gaskocher, Konserven, Jeans,					
	Réchauds à gaz, conserves, jeans,					
00186.0	Fernseher, Zigarettenstangen, Mehl ...					
	téléviseurs, cigarettes, farine ...					
00187.0	Was dagegen, wenn sie mitfährt?					
	Ça t'ennuie de la prendre?					
00188.0	Wer? Ich?					
	Qui? Moi?					
00189.0	Nun waren wir im verschneiten,	K				
	Nous sommes entrés en Albanie,	K				

00190.0	stummen Albanien.	K			
	dans la neige et le silence.	K			
00191.0	Du tauchst, immer noch durchnässt,	K			
	Ton image, toujours trempée	K			
00192.0	unverändert, seit ich damals wegging,	K			
	telle que le jour où je l'ai quittée,	K			
00193.0	noch einmal aus der Nacht auf.	K			
	émerge de la nuit une fois encore.	K			
00194.0	Gehe ich weg?	K			
	Est-ce que je pars?	K			

00195.0	Wo sind wir?				
	Où sommes-nous, ici?				

&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 1 _(s0p0b0S					
00196.0	Das ist Koritza.				
	On est arrivés: Koritza.				
00197.0	Wieso hast du angehalten?				
	Pourquoi tu t'arrêtes?				
00198.0	Hast du Angst?				
	T'as peur?				
00199.0	Ich?				
	Moi?				
00200.0	Ich unterhalte mich				
	Moi, la neige,				
00201.0	seit 25 Jahren mit dem Schnee.				
	je lui parle depuis 25 ans.				
00202.0	Ich habe angehalten,				
	Je me suis arrêté				
00203.0	weil er's befohlen hat.				
	parce qu'elle a dit non.				
00204.0	Man muss ihm gehorchen.				
	La neige, il faut la respecter.				
00205.0	Dort, hinter jenen Bergen,				

	Là-bas, derrière les montagnes,					
00206.0	ist die Grenze					
	c'est la frontière					
00207.0	zwischen Skopje und Albanien.					
	entre Skopje et l'Albanie.					
00208.0	Von dort sind's mit dem Bus					
	En deux heures de car,					
00209.0	2 Stunden nach Monastir.					
	on est à Monastir.					
00210.0	Ich möchte, dass wir Freunde sind.					
	Je veux qu'on soit amis.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _(s0p0b0S						
00211.0	Auf dem Dorf					
	Chez moi, au village,					
00212.0	muss man, um Freunde zu werden,					
	pour devenir amis					
00213.0	aus demselben Glas trinken					
	il faut boire dans le même verre					
00214.0	und dasselbe Lied hören.					
	et écouter la même chanson.					
00215.0	Weisst du was?					
	Je vais te dire ...					
00216.0	Griechenland stirbt.					
	la Grèce meurt.					
00217.0	Wir sind ein sterbendes Volk.					
	Nous sommes un peuple qui meurt.					
00218.0	Der Kreis hat sich geschlossen.					
	On a bouclé la boucle.					
00219.0	3000 Jahre zwischen Ruinen					
	3000 ans au milieu des ruines					
00220.0	und zerbrochenen Statuen ...					
	et des statues cassées ...					

00221.0	und nun ...					
	et maintenant ...					
00222.0	sterben wir.					
	on meurt.					
00223.0	Aber wenn Griechenland sterben muss,					
	Mais si la Grèce doit mourir,					
00224.0	soll es schnell sterben,					
	qu'elle meure vite					
00225.0	der Todeskampf dauert schon zu lange					
	parce que l'agonie est longue					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _(s0p0b0S						
00226.0	und macht zuviel Lärm.					
	et fait beaucoup de bruit.					
00227.0	Verdammte Natur!					
	Sacrée Nature!					
00228.0	Bist du allein?					
	T'es seule?					
00229.0	Ich bin auch allein.					
	Je suis seul, moi aussi.					
00230.0	Da, nimm ein Plätzchen.					
	Tiens, prends ce biscuit.					
00231.0	Hinter was bist du her?					
	Qu'est-ce que tu cherches?					
00232.0	Du suchst etwas.					
	Tu cherches quelque chose.					
00233.0	Soll ich mitkommen?					
	Tu veux que je t'emmène?					
00234.0	Setz mich an der Grenze ab.					
	Laisse-moi à la frontière.					
00235.0	Vielleicht					
	Peut-être					
00236.0	ist der Weg noch weit.					
	qu'il faut que j'aïlle très loin.					

00237.0	Anfang 1904	K			
	Au début de 1904,	K			
00238.0	bedrängte Yannakis mich,	K			
	Yannakis a tenu absolument	K			
00239.0	Yannina mit ihm zu verlassen.	K			
	à ce qu'on quitte Yannina.	K			
00240.0	Unser Fotogeschäft lief schlecht.	K			
	Notre studio de photo marchait mal.	K			
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _(s0p0b0S					
00241.0	Wir waren seit sechs Jahren in Yannina.	K			
	Nous étions à Yannina depuis six ans.	K			
00242.0	So zogen wir nach Monastir.	K			
	On est venus à Monastir.	K			
00243.0	Hier war's nicht besser.	K			
	Ici aussi, c'était dur.	K			
00244.0	Kurz darauf	K			
	Un peu plus tard,				
00245.0	brach der Krieg aus.	K			
	la guerre a éclaté.	K			
00246.0	Zuerst die Balkankriege,	K			
	D'abord les guerres balkaniques,	K			
00247.0	dann der 1. Weltkrieg.	K			
	puis la Grande Guerre.	K			
00248.0	Schwierige Jahre.	K			
	Années difficiles.	K			
00249.0	Wir brachen die Zelte ab	K			
	On a fermé boutique	K			
00250.0	und wollten nach Avdella zurück.	K			
	pour rentrer chez nous à Avdella.	K			
00251.0	Aber die Strassen	K			
	Mais les routes	K			
00252.0	waren unterbrochen.	K			
	étaient coupées.	K			

00253.0		In Monastir wimmelte es von		K	
		Monastir s'est remplie		K	
00254.0		Flüchtlingen und Soldaten.		K	
		de réfugiés et de soldats.		K	
00255.0		Durch diese Strasse sind alle		K	
		Cette rue a vu passer		K	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _(s0p0b0S					
00256.0		Armeen Europas marschiert.		K	
		toutes les armées d'Europe.		K	
00257.0		Jedesmal änderte sie den Namen.		K	
		Et, chaque fois, elle a changé de nom.		K	
00258.0		Als Yannakis nach dem 1. Weltkrieg		K	
		Ici, après la lère Guerre mondiale quand		K	
00259.0		aus dem Exil in Philippopel zurückkam,		K	
		Yannakis rentra de son exil à Phillipoli		K	s
00260.0		eröffneten wir hier das erste Kino.		K	
		on a ouvert le premier cinéma.		K	
00261.0		Wir liessen einen Vorführer		K	
		On avait fait venir un projectionniste		K	
00262.0		aus Saloniki kommen.		K	
		de Salonique.		K	
00263.0		Am ersten Abend		K	
		Pour la première,		K	
00264.0		zeigten wir einen französischen Film.		K	
		c'était un film en français.		K	
00265.0		Was suchen Sie?			
		Que cherchez-vous?			
00266.0		Wer sind Sie?			
		Qui êtes-vous?			
00267.0		Das Filmarchiv Athen hat mich gebeten,			
		La cinémathèque d'Athènes m'a chargé			
00268.0		einen Dokumentarfilm			

00284.0	bis über die Ohren verschuldet. endettés jusqu'au cou. 	K			
00285.0	1939, Et puis, en 1939, 	K			
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _(s0p0b0S					
00286.0	kurz vor dem Ausbruch des 2. Weltkriegs, à la veille de la 2ème Guerre mondiale 	K			
00287.0	brannte das Kino ab. le cinéma a brûlé. 	K			
00288.0	Wir spielten an jenem Abend On donnait un Charlot, 	K			
00289.0	einen Chaplin-Film. ce soir-là. 	K			
00290.0	Adieu, Kino. Adieu, cinéma. 	K			
00291.0	Das Kino der Manakis in Monastir Le cinéma des Manakis, à Monastir, 				
00292.0	brannte 1939 ab. a brûlé en 1939 				
00293.0	Die Brüder trennten sich. et ils se sont séparés. 				
00294.0	Yannakis siedelte nach Saloniki über, Yannakis est parti pour Salonique 				
00295.0	Miltos behielt das ganze Material. et Miltos a gardé le matériel. 				
00296.0	1954 starb Yannakis, En 1954, Yannakis est mort 				
00297.0	und Miltos verkaufte das Material et Miltos a vendu ce matériel 				
00298.0	an die jugoslawische Regierung. au gouvernement yougoslave 				
00299.0	Irgendwann ging es dann qui, à son tour, l'a cédé 				

00300.0	ans Filmarchiv in Skopje.					
	à la cinémathèque de Skopje.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _(s0p0b0S						
00301.0	Die Frage ist:					
	La question est donc:					
00302.0	waren die nicht entwickelten Rollen					
	les bobines non développées étaient-elle					s
00303.0	mit dabei?					
	du lot?					
00304.0	Die Manakis reisten herum,					
	Les Manakis ont photographié					
00305.0	fotografierten und filmten.					
	et filmé des gens un peu partout					
00306.0	Sie versuchten die neue Zeit					
	pour conserver un témoignage					
00307.0	zu dokumentieren, das neue Jahrhundert.					
	sur une ère nouvelle, un siècle nouveau.					
00308.0	Während mehr als 60 Jahren					
	Pendant 60 ans, ils ont enregistré					
00309.0	fotografierten sie Gesichter und					
	des visages, des événements					
00310.0	Ereignisse auf dem zerrissenen Balkan.					
	dans la tourmente des Balkans.					
00311.0	Sie kümmerten sich weder um Politik					
	Ils ne se préoccupaient ni de politique					
00312.0	noch um ethnische Fragen,					
	ni de questions ethniques ni de savoir					
00313.0	noch darum, wer Freund, wer Feind.					
	qui étaient leurs amis ou leurs ennemis.					
00314.0	Die Menschen interessierten sie.					
	Ils s'intéressaient aux gens.					
00315.0	Sie reisten unablässig					
	Ils se déplaçaient sans cesse					

&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _ (s0p0b0S	
00316.0 durch das zerfallende Osmanische Reich	
à travers l'empire ottoman sur le déclin	
00317.0 und hielten alles fest ...	
pour tout enregistrer ...	
00318.0 Landschaften, Hochzeiten, Brauchtum,	
Paysages, noces, coutumes locales,	
00319.0 politische Veränderungen, Dorffeste,	
changements politiques, fêtes,	
00320.0 Revolutionen, Schlachten,	
révolutions, batailles,	
00321.0 offizielle Zeremonien, Sultane, Könige,	
cérémonies officielles, sultans, rois,	
00322.0 Premierminister, Bischöfe, Partisanen.	
premiers ministres, évêques, partisans.	
00323.0 Die Zwiespältigkeit,	
Toutes les ambiguïtés,	
00324.0 die Widersprüche,	
les contradictions,	
00325.0 die Konflikte in diesem Landstrich	
les conflits de cette région du monde	
00326.0 widerspiegeln sich in ihrem Werk.	
se reflètent dans leur oeuvre.	
00327.0 Sie haben meine Frage nicht beantwortet.	
Vous ne m'avez pas répondu.	
00328.0 Wir haben das ganze Material in Skopje,	
Nous avons tout le matériel à Skopje,	
00329.0 ausser dem, was Sie suchen.	
sauf ce que vous cherchez.	
	Ende 2. Rolle

00330.0 Wenn Sie die Büchsen hätten,	
Si vous aviez ces boîtes,	
	Anfang 3. Rolle
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 2 _ (s0p0b0S	
00331.0 würden Sie's mir sagen?	

	vous me le diriez?					
00332.0	Ja. Sie wissen das.					
	Vous savez que oui.					
00333.0	Jetzt ja.					
	Maintenant, oui.					
00334.0	Steigen Sie nicht aus?					
	Vous ne descendez pas?					
00335.0	Das ist Skopje.					
	On est à Skopje.					
00336.0	Wollen Sie sich nicht selbst überzeugen?					
	Vous ne voulez pas vérifier mes dires?					
00337.0	Ich glaube Ihnen.					
	Je vous crois.					
00338.0	Wohin gehen Sie?					
	Où allez-vous?					
00339.0	Der Zug fährt nach Bukarest.					
	Ce train va à Bucarest.					
00340.0	Ich erzähle Ihnen eine Geschichte.					
	Je vous raconte une histoire.					
00341.0	Vor 2 Jahren kundschaftete ich im Sommer					
	Il y a deux ans, en août, j'étais					
00342.0	auf Delos Drehplätze aus.					
	en repérage à Delos.					
00343.0	Die Sonne brannte auf die Ruinen nieder.					
	Le soleil brûlait les ruines.					
00344.0	Ich ging zwischen den Marmorfragmenten,					
	J'errais parmi les marbres brisés,					
00345.0	den umgestürzten Säulen umher.					
	les colonnes écroulées.					
&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S						
00346.0	Eine aufgeschreckte Eidechse flitzte					
	Un lézard effrayé a filé					

00347.0	unter eine Grabplatte.					
	sous une stèle.					
00348.0	Versteckte Zikaden zirpten unablässig					
	Le chant monotone des cigales invisibles					
00349.0	und liessen die leere Landschaft					
	ajoutait encore à la désolation					
00350.0	noch trostloser erscheinen.					
	du paysage.					
00351.0	Plötzlich hörte ich ein Krachen,					
	Puis j'ai entendu un craquement,					
00352.0	dumpf, als käme es					
	un son creux comme surgi					
00353.0	aus dem Erdinnern.					
	des entrailles de la terre.					
00354.0	Ich blickte auf und sah					
	Levant les yeux, j'ai vu					
00355.0	einen alten Olivenbaum langsam umfallen.					
	un vieil olivier s'abattre lentement.					
00356.0	Langsam zu Boden sinken,					
	Lentement, il tombait					
00357.0	in seinen Tod.					
	à la rencontre de sa mort.					
00358.0	Ein grosser, einsamer Baum.					
	Un arbre solitaire, énorme.					
00359.0	Unter dem Wurzelstock					
	Le trou béant					
00360.0	kam eine Apollobüste zum Vorschein.					
	révéla un buste d'Apollon					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S						
00361.0	Sie rollte den Hang hinunter ...					
	qui roula dans la pente ...					
00362.0	Ich ging an den Heiligen Löwen vorbei,					
	Passant devant la terrasse des Lions					

00363.0	den Phallusstelen, et l'allée des Phallus, 		sic
00364.0	bis zu dem geheimen Ort, je parvins au lieu secret 		
00365.0	wo, nach der Überlieferung, où est né Apollon, 		
00366.0	Apollo geboren wurde. selon la tradition. 		
00367.0	Ich hob meine Polaroid J'ai pris mon Polaroid 		
00368.0	und drückte ab. et pressé le bouton. 		
00369.0	Als das Bild herausglitt, Quand le cliché sortit, 		
00370.0	stellte ich erstaunt fest, je vis avec effarement 		
00371.0	dass nichts drauf war. qu'il n'était pas impressionné. 		
00372.0	Ich wechselte den Standort Changeant de position, 		
00373.0	und versuchte es noch einmal. j'ai essayé de nouveau. 		
00374.0	Nichts. Rien. 		
00375.0	Leere Negativbilder der Welt ... Des images vides, négatives, du monde .. 		
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S			
00376.0	als hätte ich keine Sicht mehr. comme si je n'avais plus de regard. 		
00377.0	Ich drückte immer wieder ab. J'ai continué, prenant photo sur photo. 		
00378.0	Dieselben leeren Quadrate ... Les mêmes carrés vides ... 		

00379.0	schwarze Löcher.				
	des trous noirs.				
00380.0	Die Sonne ging im Meer unter,				
	Le soleil plongeait dans la mer				
00381.0	als verliesse sie das Szenarium.				
	comme s'il se retirait.				
00382.0	Ich fühlte,				
	Je me sentis				
00383.0	wie ich in Dunkelheit versank.				
	couler dans les ténèbres.				
00384.0	Als das Filmarchiv				
	Quand la cinémathèque				
00385.0	mir dieses Projekt vorschlug,				
	m'a fait cette proposition,				
00386.0	griff ich zu:				
	j'ai accepté tout de suite,				
00387.0	es war ein Ausweg.				
	c'était une issue.				
00388.0	Ich hätte es bald aufgegeben, aber				
	J'aurais renoncé assez vite mais				
00389.0	ich entdeckte etwas.				
	j'ai découvert quelque chose.				
00390.0	Drei Filmrollen,				
	Trois bobines de pellicule				
	&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S				
00391.0	die kein Filmhistoriker erwähnt.				
	ignorées des historiens du cinéma.				
00392.0	Ich weiss nicht, was über mich kam.				
	Je ne sais pas ce qui m'a pris.				
00393.0	Ich war seltsam erregt.				
	Ça m'a complètement bouleversé.				
00394.0	Ich versuchte den Film zu vergessen,				

	J'ai essayé d'oublier tout ça,						
00395.0	mich zu befreien. Es gelang mir nicht.						
	de me libérer, mais je n'ai pas pu.						
00396.0	Drei Rollen.						
	Trois bobines.						
00397.0	Vielleicht ein ganzer Film. Unentwickelt						
	Peut-être tout un film ... non développé						
00398.0	Der erste Film vielleicht.						
	Le premier film, peut-être.						
00399.0	Die erste Sicht.						
	Le premier regard.						
00400.0	Eine verlorene Sicht.						
	Un regard perdu.						
00401.0	Eine verlorene Unschuld.						
	Une innocence perdue.						
00402.0	Er wurde zur Obsession, als wäre er						
	C'est devenu une obsession, comme si						
00403.0	mein eigenes Werk.						
	c'était mon propre film.						
00404.0	Meine eigene ...						
	Mon premier regard ...						
00405.0	längst verlorene, erste Sicht.						
	perdu depuis longtemps.						
	&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S						
00406.0	Passkontrolle.						
	Passeports.						
00407.0	Es gibt ein Problem. Kommen Sie mit.						
	Il y a un problème. Venez avec moi.						
00408.0	Kommen Sie mit.						
	Suivez-moi.						
00409.0	Ihr Bruder Miltos						
	Votre frère Miltos						

00410.0	war klüger als Sie. a été plus malin que vous. 	
00411.0	Er hat sich rechtzeitig Il est parti à temps 	
00412.0	nach Albanien abgesetzt. pour l'Albanie. 	
00413.0	Das Urteil: Jugement: 	
00414.0	"Auf Anzeige des Ivan Malevski, "Agissant sur dénonciation 	
00415.0	Fleischer, d'Ivan Malevski, boucher. 	
00416.0	wurde das Haus der Brüder Au domicile 	
00417.0	Yannakis und Miltos Manakis de Yannakis et Miltos Manakis 	
00418.0	oder Manakias, ou Manakias, 	
00419.0	Fotografen und Filmemacher, durchsucht. photographes et cinéastes, 	
00420.0	Die Militärpolizei entdeckte la police militaire a découvert 	
00421.0	ein umfangreiches Lager une importante cache 	
00422.0	an Schusswaffen und Sprengstoff. d'armes à feu et d'explosifs ... 	
00423.0	Es waren, so wird angenommen, destinés, croit-on, à être utilisés 	
00424.0	Attentate und Sabotageakte pour des attentats et du sabotage 	
00425.0	gegen die bulgarische Armee contre l'armée bulgare 	

&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S

00442.0	Fotos und Filme."				
	à leur domicile et dans leur studio."				
00443.0	Ich verstehe nichts!				
	Je ne comprends pas!				
00444.0	"Im Namen Seiner Majestät,				
	"Au nom de sa Majesté				
00445.0	König Ferdinand von Bulgarien,				
	le roi Ferdinand de Bulgarie,				
00446.0	wird die über Yannakis Manakis				
	la peine de mort de Yannakis Manakis,				
00447.0	oder Manakias, wohnhaft in Monastir,				
	ou Manakias, domicilié à Monastir,				
00448.0	verhängte Todesstrafe				
	est commuée				
00449.0	für die Dauer des Kriegs				
	en exil à Plovdiv,				
00450.0	in Verbannung nach Plovdiv umgewandelt."				
	pour la durée de la guerre."				
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S					
00451.0	Wohin wollen Sie?				
	Où allez-vous?				
00452.0	Nach Philippopel.				
	Phillipolis.				
00453.0	Plovdiv.				lspr
00454.0	Was hast du so lange gemacht?				
	Qu'est-ce qui t'a retenu si longtemps?				
00455.0	Habe ich wirklich Philippopel gesagt?				
	J'ai vraiment dit Phillipolis?				
00456.0	Bukarest ... Philippopel ...				
	Bucarest ... Phillipolis ...				
00457.0	Wohin gehst du?				

00473.0	Turnu-Magurele ...						1spr
00474.0	Rosiorii-de-Vede ...						1spr
00475.0	Bukarest.						
	Bucarest.						
00476.0	Was ist?						
	Qu'est-ce qu'il y a?						
00477.0	Anfang 1905						
	A Bucarest,						
00478.0	sagte man uns in Bukarest,						
	au début de 1905, on nous a dit						
00479.0	in England und in Frankreich						
	qu'en France et en Angleterre						
00480.0	gäbe es Apparate zu kaufen,						
	on trouvait des machines						
	␣(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 ␣(s0p0b0S						
00481.0	die bewegte Bilder machen würden.						
	pour faire des images animées.						
00482.0	Eine Nachricht, die ...						
	C'était une nouvelle ...						
00483.0	Es ist nur ein Vorwand.						
	Ce n'est qu'un prétexte.						
00484.0	Weshalb sind wir hier?						
	Pourquoi sommes-nous ici?						
00485.0	Was willst du hier?						
	Pourquoi y es-tu?						
00486.0	Du hast immer gewusst, dass das Material						
	Tu savais que la Roumanie n'a jamais						
00487.0	nie von Bulgarien an Rumänien übergang.						
	pris ce matériel à la Bulgarie.						
00488.0	Die beiden Länder						
	Les deux pays						

00489.0	brachen die Beziehungen ab, ont rompu leurs relations 		
00490.0	als Rumänien sich auf die Seite quand la Roumanie s'est rangée 		
00491.0	der Verbündeten schlug. aux côtés des Alliés. 		
00492.0	Weshalb, also, bist du gekommen? Alors, pourquoi es-tu venu? 		
00493.0	Meine Schritte ... Mes pas ... 		
00494.0	lenkten mich irgendwie ... hierher. je ne sais pas comment, m'ont mené ici. 		
00495.0	Mutter. Mère. 		
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 3 _(s0p0b0S			
00496.0	Was machst du hier? Que fais-tu ici? 		
00497.0	Gott sei Dank hat's gereicht. Dieu merci, on est à l'heure. 		
00498.0	In sechs Stunden sind wir in Konstanza. Il faut 6 h pour arriver à Constanza. 		
00499.0	Komm, mein Kleiner. Vite, mon petit. 		

00500.0	Endlich! Wir haben uns Sorgen gemacht. Enfin! On était inquiet. 		Anfang 4. Rolle
00501.0	Du weisst ... die Züge! Tu sais ... les trains! 		
00502.0	Grossmutter. Grand-mère. 		
00503.0	Komm, mein Junge. Viens, mon petit. 		
00504.0	Hat dir Bukarest gefallen? Comment as-tu trouvé Bucarest? 		

00505.0		Endlich seid ihr da!							
		Vous voilà enfin!							
00506.0		Grossvater.							
		Grand-père.							
00507.0		Du kommst spät.							
		Tu es en retard.							
00508.0		Ich fürchtete, zu spät zu kommen.							
		J'avais peur de ne pas arriver à temps.							
00509.0		An einem Neujahrstag							
		C'était aussi le jour de l'An							
00510.0		haben sie ihn abgeholt.							
		qu'ils l'ont emmené.							
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 4 _(s0p0b0S									
00511.0		Ich will nicht daran denken.							
		Je ne veux pas y repenser.							
00512.0		Die andern Lager							
		Les autres camps							
00513.0		wurden längst befreit.							
		ont été libérés depuis longtemps.							
00514.0		Mauthausen erst jetzt.							
		Mais Mauthausen seulement maintenant.							
00515.0		Onkel Vangelis.							
		Oncle Vangelis.							
00516.0		Tante Jenny aus Bràila.							
		Tante Jenny, de Braïla.							
00517.0		Onkel Nikos aus Galatz.							
		Oncle Nikos, de Galatz.							
00518.0		Die Mädchen!							
		Les filles!							
00519.0		Die ganze Familie.							
		Toute la famille.							
00520.0		Ist alles bereit?							

	C'est prêt?					
00521.0	Die Suppe ist bereit.					
	Le potage est prêt.					
00522.0	Der Hauptgang ist es in 30 Minuten.					
	Le reste sera prêt dans une demi-heure.					
00523.0	Wann soll ich auftragen?					
	Quand voulez-vous qu'on serve?					
00524.0	Er kommt!					
	Il arrive!					
00525.0	Er ist hier.					
	Le voilà.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 4 _(s0p0b0S						
00526.0	Vater ... es ist lange her.					
	Père ... ça fait si longtemps.					
00527.0	Gibst du deinem Vater keinen Kuss?					
	Tu n'embrasses pas ton père?					
00528.0	Wie gross er geworden ist.					
	Comme il a grandi.					
00529.0	Er hat deine Augen.					
	Il a tes yeux.					
00530.0	Prosit Neujahr!					
	Bonne année!					
00531.0	Ein glückliches 1945!					
	Bonne année 1945!					
00532.0	Ein glückliches 1945.					
	Bonne année 1945.					
00533.0	Bring uns weg von hier, Spyros.					
	Emmène-nous loin d'ici, Spyros.					
00534.0	Mutter.					
	Mère.					
00535.0	Ich konnte nie mit dir tanzen.					
	Je n'ai jamais pu danser avec toi.					

00536.0	Du hast die Genehmigung erhalten!					
	Alors, tu l'as eu cette autorisation!					
00537.0	Zeig sie uns!					
	Fais voir! Montre!					
00538.0	Wie viele seid ihr?					
	Vous partez à combien?					
00539.0	Ungefähr 80 griechische Familien,					
	Environ 80 familles grecques,					
00540.0	aber auch Juden und Armenier.					
	mais aussi des Juifs, des Arméniens.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 4 _(s0p0b0S						
00541.0	Es wird einsam werden in Konstanz.					
	Constanza va être déserte.					
00542.0	Freust du dich auf Griechenland?					
	Tu es heureux d'aller en Grèce?					
00543.0	Der Volksausschuss für Requisitionen.					
	Le comité populaire, pour la réquisition					
00544.0	Ignoriert sie.					
	Ignorez-les.					
00545.0	Ein glückliches 1950!					
	Joyeuse année 1950!					
00546.0	Lasst uns ein Foto machen.					
	Faisons une photo.					
00547.0	Ein letztes Foto.					
	Une dernière photo.					
00548.0	Wie hast du gesagt?					
	Que disais-tu?					
00549.0	Wir lebten jahrhundertlang glücklich					
	Sur ces terres, sur ces rivages,					
00550.0	auf diesem Flecken, an diesen Gestaden.					
	nous avons vécu des siècles de bonheur.					
00551.0	Komm, wir warten auf dich.					
	Viens, on t'attend.					

00552.0	Ich komme, Mutter. Je viens, mère. 		
00553.0	Odessa, Konstanza ... Odessa, Constanza ... 		
00554.0	Donau, Deutschland. Danube, Allemagne. 		
00555.0	Für Sammler. Pour des collectionneurs. 		
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 4 _(s0p0b0S			
00556.0	Was willst du dort? Qu'est-ce que tu vas ficher là-bas? 		
00557.0	Dort ist Krieg. C'est la guerre. 		
00558.0	Ich muss telefonieren. Faut que je téléphone. 		
00559.0	Und ich ... Et moi ... 		
00560.0	muss einkaufen für die Reise. que je fasse des achats pour le voyage. 		
00561.0	Weinst du? Tu pleures? 		
00562.0	Ich weine, weil ich ... Je pleure parce que ... 		
00563.0	dich nicht lieben kann. je ne peux pas t'aimer. 		
			Ende 4. Rolle

00564.0	"In den ersten Monaten des Jahres 1905 "Dans les premiers mois de 1905, 		Anfang 5. Rolle
00565.0	sagte man uns in Bukarest, Rumänien, à Bucarest, en Roumanie, on nous dit 		
00566.0	in England und Frankreich qu'en Angleterre et en France 		
00567.0	könne man Apparate kaufen, on pouvait acheter des machines 		

00568.0		die bewegte Bilder machten.							
		pour faire des images animées.							
00569.0		Wir konnten es kaum glauben.							
		Nous n'arrivions pas à le croire,							
00570.0		Uns blieb der Atem weg.							
		ça nous coupa le souffle.							
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5 _(s0p0b0S									
00571.0		Aber wir mussten es glauben,							
		Il a bien fallu le croire							
00572.0		denn wir sahen							
		quand on a les a vues							
00573.0		diese bewegten Bilder mit eigenen Augen.							
		de nos propres yeux.							
00574.0		Die Menschen darauf glichen Marionetten.							
		Les gens y avaient l'air de pantins							
00575.0		Sie bewegten sich ruckartig.							
		avec leurs gestes saccadés.							
00576.0		Das machte nichts. Wir waren hingerissen							
		Mais qu'importe, nous étions fascinés.							
00577.0		Mein Bruder Yannakis war so begeistert,							
		Mon frère Yannakis était si enthousiaste							
00578.0		dass es fortan sein einziges Ziel war,							
		qu'il n'aurait de cesse d'avoir mis							
00579.0		diesen Wunderapparat zu ergattern							
		la main sur cette machine magique							
00580.0		und nach Monastir zu bringen.							
		pour la rapporter à Monastir.							
00581.0		Er sah ihn im Traum.							
		Il la voyait en rêve.							
00582.0		Er schwärmte von ihm.							
		Il en délirait.							
00583.0		Statt mit mir nach Hause zu reisen,							

00599.0	Der Krieg ist so nah, dass er fern ist.					
	La guerre est si proche qu'elle est loin					.
00600.0	Wie lange bist du nun schon in Belgrad?					
	Depuis combien de temps tu es à Belgrade					?
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5 _(s0p0b0S						
00601.0	Was reizt dich an der Stadt?					
	Qu'est-ce qui t'attire?					
00602.0	Der Krieg? Die Gefahr?					
	La guerre? Le danger?					
00603.0	Der Kitzel?					
	Le besoin d'une vie intense?					
00604.0	Was mich reizt? Ich weiss es nicht.					
	Ce qui m'attire? Je l'ignore.					
00605.0	Was das andere betrifft ... Wie lange?					
	Quant au reste ... Combien de temps?					
00606.0	3 Jahre, und ich werde vorläufig bleiben					.
	Ça va faire 3 ans et je pense rester.					
00607.0	Vor allem					
	Avant tout,					
00608.0	will ich das Ende des Kriegs erleben.					
	je veux voir la fin de cette guerre.					
00609.0	Wohin gehen wir?					
	Où allons-nous?					
00610.0	Du wirst sehen.					
	Tu verras.					
00611.0	Du willst doch zu jemandem,					
	Tu cherches le responsable					
00612.0	der über das Filmarchiv Bescheid weiss.					
	de la cinémathèque, non?					
00613.0	Er ist alt aber noch rüstig.					
	Il est vieux, mais en forme.					
00614.0	Alle haben mich an ihn gewiesen.					
	Tout le monde m'a dit d'aller le voir.					

00615.0	Er ist ein Denkmal.					
	C'est un monument.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5 _(s0p0b0S						
00616.0	Wohin wollen Sie?					
	Où allez-vous?					
00617.0	Ich möchte zu Herrn Vovisitsa.					
	Je cherche M. Vovisitsa.					
00618.0	Hier verbringe ich meine Tage.					
	Je passe mes journées ici.					
00619.0	Ich inventarisiere die					
	J'inventorie					
00620.0	zwischen 1950 und 1955 gedrehten Filme,					
	les films tournés entre 1950 et 1955					
00621.0	als Jugoslawien					
	quand la Yougoslavie					
00622.0	noch Jugoslawien war.					
	était encore la Yougoslavie.					
00623.0	Sie suchen die nicht entwickelten Rollen					
	Vous voulez les bobines non développées.					
00624.0	Ich hatte sie.					
	Je les avais.					
00625.0	Nach Yannakis Tod					
	Après la mort de Yannakis,					
00626.0	verkaufte Miltos uns das Archiv.					
	Miltos nous a vendu ses archives.					
00627.0	Ich war jung und voller Begeisterung.					
	J'étais jeune. Plein d'enthousiasme.					
00628.0	Eines Abends brachte er mir					
	Un soir, il m'a apporté					
00629.0	die drei Rollen.					
	ces trois bobines.					
00630.0	Er war aufgewühlt.					
	Il était ému,					

&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E -	Rolle 5	_(s0p0b0S
00631.0	Sie schienen ihm viel zu bedeuten. il avait l'air d'y tenir énormément.	
00632.0	Während 20 Jahren versuchten wir Pendant 20 ans, nous avons tenté	
00633.0	sie zu entwickeln. Es war hoffnunglos. de les développer. Sans résultat.	
00634.0	Wir fanden die Chemie nicht heraus. Nous ignorions la formule chimique.	
00635.0	Ein Kollege in Sarajevo Un collègue de Sarajevo me	
00636.0	bat mich, sie ihm zu überlassen. les a demandées il y a quelques années.	
00637.0	Er ist auf das Entwickeln Un spécialiste du développement	
00638.0	von Filmen aus jener Zeit spezialisiert. des films de cette période.	
00639.0	Dann kam der Krieg ... Et puis, la guerre ...	
00640.0	Haben Sie ein Hotel gefunden? Vous avez trouvé un hôtel?	
00641.0	Ich muss mich darum kümmern, Il faut que je m'en occupe,	
00642.0	Sie haben die weite Reise gemacht. vous venez de si loin.	
00643.0	Die balkanische Gastfreundschaft ... Hospitalité balkanique oblige ...	
00644.0	Ich habe mich darum gekümmert. Je m'en suis occupé.	
00645.0	Sie müssen das Ende des Kriegs abwarten. Il faudra attendre la fin de la guerre.	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E -	Rolle 5	_(s0p0b0S
00646.0	Lass uns etwas trinken.	

	Prenons un verre.					
00647.0	Etwas anderes kannst du nicht machen.					
	T'as plus rien d'autre à faire.					
00648.0	Als erstes musst du lernen,					
	Avant tout, il faut que tu apprennes					
00649.0	wo man sein Geld wechselt.					
	où changer ton argent.					
00650.0	Worum geht es?					
	Quel est le problème?					
00651.0	Wer zuerst hier war,					
	Qui est arrivé le premier,					
00652.0	die Serben oder die Albaner.					
	les Serbes ou les Albanais?					
00653.0	Aber er sagt, Hegels Einfluss					
	Mais il conclut que c'est la faute					
00654.0	auf Marx sei schuld.					
	de Hegel qui a influencé Marx.					
00655.0	An der bosnischen Front					
	Il a dû se passer quelque chose					
00656.0	muss sich etwas getan haben.					
	sur le front bosniaque.					
00657.0	Ich müsste mich auch darum kümmern.					
	Normalement, faudrait que j'y aille.					
00658.0	Aber ich kann dich nicht hängenlassen.					
	Mais je peux pas te laisser tomber.					
00659.0	Lass uns anstossen.					
	Buvons.					
00660.0	Auf die Jahre in Paris.					
	A nos années parisiennes.					
&a40C_	(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5					
	_(s0p0b0S					
00661.0	Auf Françoise ... Helga ... Michèle ...					
	A Françoise ... à Helga ... à Michèle ..					

00662.0	Monique ... Antigone.					
	à Monique ... à Antigone.					
00663.0	Auf unsere verlorenen Illusionen.					
	A nos illusions perdues.					
00664.0	Auf die Welt ...					
	Au monde ...					
00665.0	die unsere Träume nicht verändert haben.					
	qui n'a pas changé malgré nos rêves.					
00666.0	Auf ...					
	A ...					
00667.0	Mikès.					1spr
00668.0	Auf Kazuko.					
	A Kazouko.					
00669.0	Auf Kostas.					
	A Costa.					
00670.0	Auf alle, die sich früh entschieden,					
	A tous ceux qui ont choisi					
00671.0	zu gehen.					
	de partir tôt.					
00672.0	Wie macht ihr Journalisten es,					
	Comment faites-vous, les journalistes,					
00673.0	um bis ...					
	pour traverser ...					
00674.0	ins Kriegsgebiet vorzudringen?					
	jusqu'au front?					
00675.0	Ist es nicht riskant?					
	C'est pas risqué?					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5 _(s0p0b0S						
00676.0	Es wäre einfach,					
	Il serait facile					
00677.0	dich mit pompösen Phrasen abzufertigen.					
	de faire des phrases, de te dire:					

00678.0	"Die Gefahr ist mein Beruf", etc.					
	"Le danger est mon métier."					
00679.0	Aber in Wahrheit					
	Mais la vérité,					
00680.0	fahren Korrespondenten,					
	c'est que les correspondants					
00681.0	die einen Bericht, eine Reportage					
	qui veulent envoyer des nouvelles,					
00682.0	machen wollen, lediglich zu den					
	des reportages vont voir					
00683.0	vor Belgrad stationierten Truppen					
	des unités dans la banlieue de Belgrade					
00684.0	und basteln für ein paar Dollar					
	pour concocter une image de la guerre,					
00685.0	ein Kriegsbild zusammen.					
	moyennant quelques dollars.					
00686.0	Die wenigsten reisen ins Kriegsgebiet.					
	Bien peu vont vraiment sur le front.					
00687.0	Lass uns ... aufs Meer trinken.					
	Buwons ... à la mer.					
00688.0	Auf das unerschöpfliche Meer.					
	A la mer inépuisable.					
00689.0	Der Anfang und das Ende.					
	Le commencement et la fin.					
00690.0	Auf Charlie Mingus.					
	A Charlie Mingus.					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5 _(s0p0b0S						
00691.0	Auf Tsitsanis.					
	A Tsitsanis.					
00692.0	Auf Kavafis.					
	A Cavafis.					
00693.0	Auf Che Guevara.					
	A Che Guevara.					

00694.0		Auf den Mai 68.							
		A mai 68.							
00695.0		Auf Santorin.							
		A Santorin.							
00696.0		Auf Murnau.							
		A Murnau.							
00697.0		Auf Dreyer.							
		A Dreyer.							
00698.0		Auf Orson Welles.							
		A Orson Welles.							
00699.0		Auf deine drei Rollen.							
		A tes trois bobines.							
00700.0		Auf Eisenstein.							
		A Eisenstein.							
00701.0		Lieben wir ihn?							
		On l'aime, celui-là?							
00702.0		Wir liebten ihn,							
		On l'aimait,							
00703.0		aber er liebte uns nicht.							
		mais lui ne nous aimait pas.							
00704.0		Dann lass uns auf uns beide trinken.							
		Alors buvons à nous deux.							
00705.0		Wir sind in einer Welt							
		On s'est doucement endormis							
00706.0		sanft eingeschlafen							
		dans un monde							
00707.0		und in einer andern jäh erwacht.							
		et réveillés en sursaut dans un autre.							
00708.0		Schade, hast du die lange Reise							
		Dommage que tu sois venu si loin							
00709.0		umsonst gemacht.							

U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5

	pour rien.					
00710.0	Wenigstens habe ich dich wiedergesehen.					
	Au moins, je t'aurai vu.					
00711.0	Sagen wir, erblickt. Aber nun ...					
	Disons aperçu, mais enfin ...					
00712.0	Wir sind da.					
	On y est.					
00713.0	Ich muss nach Sarajevo.					
	Il faut que j'aille à Sarajevo.					
00714.0	Bist du verrückt?					
	Tu es fou?					
00715.0	Wir suchen einen Journalisten,					
	On va te trouver un journaliste					
00716.0	der nach Sarajevo geht.					
	qui doit y aller.					
00717.0	Er wird die Sache für dich abklären.					
	Il te dénichera tes informations.					
00718.0	Wann?					
	Quand?					
00719.0	Sofort.					
	Tout de suite.					
00720.0	Ohne Passierschein sind die Flüsse					
	Sans autorisation, les fleuves					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 5 _(s0p0b0S						
00721.0	der einzige Zugangsweg.					
	sont la seule voie d'accès.					
00722.0	Allabendlich fährt ein Boot					
	Un bateau tous les soirs,					
00723.0	die Donau hinauf zur Save					
	du Danube à la Save					
00724.0	und durch Nebenflüsse nach Sarajevo.					
	et par les affluents jusqu'à Sarajevo.					

00725.0	Jugoslawien ist voll von Flüssen. La Yougoslavie est pleine de rivières. 		
00726.0	Aber sei vorsichtig. Es ist gefährlich. Mais sois prudent. C'est dangereux. 		
00727.0	Ich muss nach Sarajevo. Il faut que j'aille à Sarajevo. 		Ende 5. Rolle

00728.0	Griechen ... wach auf! Le Grec, réveille-toi! 		Anfang 6. Rolle
00729.0	Die Polizei von Plovdiv sucht dich. La police de Plovdiv te cherche. 		
00730.0	Philippopolis. Phillipolis. 		
00731.0	Evros. 		1spr
00732.0	Mein Haus. Ma maison. 		
00733.0	Bulgarien. Bulgarie. 		
00734.0	Grenze. Frontière. 		
00735.0	Griechenland. Grèce. 		
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 6 _(s0p0b0S			
00736.0	Ägäis. Egée. 		
00737.0	Meer. Mer. 		
00738.0	Vania! 		1spr
00739.0	Sag ... Dis-moi ... 		
00740.0	was soll ich im Frühling au printemps, que veux-tu 		

00741.0	auf dein Grab pflanzen? que je plante sur ta tombe? 	
00742.0	Eine Weide, die Kühle spendet Un saule pour te rafraîchir 	
00743.0	und dich an deine Heimat erinnert? et te rappeler ton pays? 	
00744.0	Sag mir, was du möchtest, Dis-moi ce que tu veux, 	
00745.0	mein Geliebter. mon amour. 	
00746.0	Oder möchtest du beides? Veux-tu les deux? 	
00747.0	Eine Weide und eine Pappel Un saule et un peuplier 	
00748.0	von deiner Gomushka? de ta Gomoushka? 	
00749.0	Engländer ... Franzosen ... Griechen ... Anglais ... Français ... Grecs ... 	
00750.0	Armeen. armées. 	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 6 _(s0p0b0S		
00751.0	Bulgaren ... Deutsche ... Bulgares ... Allemands ... 	
00752.0	Armeen. armées. 	
00753.0	Ich schlief auf dem Boden Je dormais au fond 	K K
00754.0	meines kleinen Bootes, de mon petit bateau 	K K
00755.0	als es auf den Pier prallte. quand il heurta le rebord du quai. 	K K
00756.0	Einmal, zweimal. Une fois, deux fois. 	K K

00757.0	Dann stand das Boot.	K			
	Puis le bateau s'immobilisa.	K			
00758.0	Einen Augenblick lang	K			
	Un instant, je n'entendis				
00759.0	hörte ich nur das Plätschern des Wassers	K			.
	plus que le clapotis de l'eau.	K			
00760.0	Dann in der Ferne	K			
	Puis il y eut une explosion	K			
00761.0	eine Explosion.	K			
	dans le lointain.	K			
00762.0	Ein dumpfer Knall,	K			
	C'était un son sourd	K			
00763.0	als käme er aus einem tiefen Graben.	K			
	qui semblait sortir d'un puits.	K			
00764.0	Ich hob den Kopf.	K			
	Je levai la tête.	K			
00765.0	Beidseits des Kanals standen	K			
	Des deux côtés du canal se dressaient	K			
	__&a40C__(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 6 __ (s0p0b0S				
00766.0	zu Ruinen zerschossene Häuser.	K			
	des immeubles éventrés par l'artillerie.	K			
00767.0	Ihre geschwärzten Fenster	K			
	Leurs fenêtres noircies	K			
00768.0	schienen mich anzustarren.	K			
	semblaient me regarder.	K			
00769.0	Eine dunkle Rauchwolke	K			
	Un nuage de fumée noire	K			
00770.0	verfinsterte den Himmel.	K			
	assombrissait l'horizon.	K			
					Ende 6. Rolle

00771.0	Ist das Sarajevo?				
	C'est Sarajevo, ici?				
00772.0	Ich suche ...				

	Je cherche ...	
00773.0	Ivo Levi.	1spr
00774.0	Kennst du Ivo Levi?	
	Tu connais Ivo Levi?	
00775.0	Ich suche ... Ivo Levi.	
	Je cherche ... Ivo Levi.	
00776.0	Sind Sie Ivo Levi?	
	C'est vous?	
00777.0	Laufen Sie!	
	Courez!	
00778.0	Willkommen in Sarajevo.	
	Bienvenue à Sarajevo.	
00779.0	Ich komme ...	
	Je viens ...	
00780.0	von weit her.	
	de très loin.	
&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S		
00781.0	Ich suche etwas ...	
	Je cherche une chose ...	
00782.0	das angeblich in Ihrem Besitz ist.	
	qui est en votre possession.	
00783.0	3 unentwickelte Filmrollen	
	3 bobines non développées	
00784.0	der Manakis-Brüder.	
	des frères Manakis.	
00785.0	Deretwegen haben Sie	
	Vous avez fait	
00786.0	die lange Reise gemacht?	
	tout ce chemin pour ça?	
00787.0	Ich nehme an, man hat Sie in Belgrad	
	C'est à Belgrad, qu'on vous a dit de	

00788.0	an mich gewiesen. venir ici, j' imagine. 	
00789.0	Sie wissen wer? Vous savez qui m' envoie? 	
00790.0	Ich weiss es. Je sais. 	
00791.0	Die weite Reise ... Tout ce chemin ... 	
00792.0	wegen der unentwickelten Rollen? pour les bobines non développées? 	
00793.0	Sie haben die weite Reise gemacht, Vous avez fait tout ce chemin 	
00794.0	um etwas zu suchen, à la recherche d' une chose 	
00795.0	das als verloren gilt. qu' on croit perdue. 	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S		
00796.0	Ihr Glaube muss gross sein! Faut-il que vous ayez la foi! 	
00797.0	Oder ist es Verzweiflung? Ou un grand désespoir? 	
00798.0	Als ich die Rollen erhielt, Quand j' ai eu ces bobines, 	
00799.0	zitterte ich vor Aufregung. je débordais d' enthousiasme. 	
00800.0	Die alte chemische Formel wiederfinden, C' était un défi: retrouver 	
00801.0	war eine Herausforderung. la vieille formule chimique. 	
00802.0	während 6 Monaten probierte ich J' ai essayé plusieurs combinaisons. 	
00803.0	verschiedene Verbindungen aus. Pendant 6 mois, j' ai essayé. 	

00804.0	Ich wechselte die Bäder immer wieder. Je changeais sans cesse les bains. 	
00805.0	Ich sass in meinem kleinen Labor ... Enfermé dans mon petit labo ... 	
00806.0	endlose Nächte lang ... tout au long des nuits ... 	
00807.0	und lauschte dem Gurgeln der Bäder. j'écoutais gargouiller les bains. 	
00808.0	Manchmal Parfois 	
00809.0	klang das Gurgeln le gargouillis des bains 	
00810.0	wie ein Lied. faisait comme une chanson. 	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S		
00811.0	Wie ein Lied, verstehen Sie ... Vous voyez ... comme une chanson ... 	
00812.0	Es klingt wie ein Lied. Ça fait comme une chanson. 	
00813.0	Ich kam gut voran. Ça marchait bien. 	
00814.0	Die Zusammensetzung stimmte beinahe. J'y étais presque. 	
00815.0	Es brauchte nur noch eine letzte Il ne me fallait plus qu'une dernière 	
00816.0	Berichtigung der Formel. rectification de la formule. 	
00817.0	Ein kleines Detail nur. Pas plus qu'un détail. 	
00818.0	Dann brach der Krieg aus. Et la guerre a éclaté. 	
00819.0	Ich musste mich auf die Rettung J'ai dû me consacrer 	

00820.0	des Filmarchivs konzentrieren.				
	à sauver la cinémathèque.				
00821.0	Es ist unser Gedächtnis.				
	C'est notre mémoire.				
00822.0	Ich musste es retten.				
	Il fallait le sauver.				
00823.0	Jenes Haus ist mein ganzes Leben.				
	Ce lieu, c'est toute ma vie.				
00824.0	Zudem hatte es keinen Sinn mehr.				
	Et puis, ça n'avait plus de sens.				
00825.0	Wozu noch?				
	A quoi bon, désormais?				
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S					
00826.0	Bei all dem Morden ...				
	Avec tous ces massacres ...				
00827.0	Das war unser Kino.				
	C'était notre cinéma.				
00828.0	Kommen Sie bitte mit.				
	Venez avec moi.				
00829.0	Vorsicht.				
	Attention.				
00830.0	Dies ist nun unser Filmarchiv.				
	Voici notre cinémathèque, aujourd'hui.				
00831.0	Hier sind meine Schätze.				
	Et là, mon trésor.				
00832.0	Geburt einer Nation.	K			
	Naissance d'une nation.	K			
00833.0	Dr. Mabuse.	K			
	Le Docteur Mabuse.	K			
00834.0	Falstaff.	K			1 spr
00835.0	Persona.	K			1spr

00836.0	Metropolis.	K
00837.0	Setzen Sie sich. Asseyez-vous, je vous prie.	
00838.0	Sie hatten kein Recht ... Vous n'aviez pas le droit ...	
00839.0	Am Anfang dachte ich manchmal, Au début, il m'arrivait de croire	
00840.0	ich hätte das Ganze geträumt. que j'avais rêvé tout ça.	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S		
00841.0	Dann wurde es zu etwas Verlorenem. Puis c'est devenu un objet perdu.	
00842.0	Nun ist es eine Sicht ... Et maintenant, c'est un regard	
00843.0	die darum ringt, qui lutte	
00844.0	aus der Dunkelheit aufzutauchen. pour sortir de l'obscurité.	
00845.0	Eine Art Geburt. Une espèce de naissance.	
00846.0	Sie haben kein Recht ... Vous n'avez pas le droit ...	
00847.0	sie weiterhin wegzusperren ... de le garder enfermé ...	
00848.0	diese Sicht. ce regard.	
00849.0	Es ist der Krieg, C'est la guerre,	
00850.0	der Wahnsinn, la folie,	

00851.0	der Tod. la mort. 		
00852.0	Alles ein Grund mehr. Raison de plus. 		
00853.0	Sie haben kein ... Vous n'avez pas ... 		
00854.0	Recht. le droit. 		
00855.0	Sie sind erschöpft, verstört. Vous êtes fatigué, bouleversé. 		
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S			
00856.0	Legen Sie sich hin. Venez vous étendre. 		
00857.0	Versuchen Sie zu schlafen. Essayez de dormir. 		
00858.0	Sie brauchen Schlaf. Vous en avez besoin. 		
00859.0	Sie brauchen ihn wirklich. Vraiment besoin. Allongez-vous. 		
00860.0	Wir sprechen später darüber ... Nous en parlerons plus tard ... 		
00861.0	oder morgen. ou demain. 		
00862.0	Sie haben kein Recht ... Vous n'avez pas le droit ... 		
00863.0	3 décembre 1994. 		lspr nur fr.
00864.0	"Je vis ma vie 		idem
00865.0	en cercles toujours plus larges 		idem
00866.0	qui tournent au-dessus des choses. 		idem

00867.0	Le dernier cercle								idem
00868.0	peut-être ne l'achèverai-je pas								idem
00869.0	mais je veux essayer."								idem
00870.0	Ich verstehe Sie nicht.								
	Je ne comprends pas.								
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S									
00871.0	Ich suche meinen Vater.								
	Je cherche mon père.								
00872.0	Sie waren hier ...								
	Ils étaient là ...								
00873.0	vor kurzem noch.								
	il n'y a pas longtemps.								
00874.0	Ich wollte, ich könnte auf ihn warten.								
	Je voudrais bien l'attendre.								
00875.0	Wir haben ihn seit Tagen nicht gesehen.								
	Il y a des jours qu'on ne l'a pas vu.								
00876.0	Aber gleich werden die Sirenen losheulen								
	Mais les sirènes ne vont pas tarder et								
00877.0	und wir wohnen am andern Stadtende.								
	nous habitons à l'autre bout de la ville								
00878.0	Alles in Ordnung?								
	Ça va?								
00879.0	Ihr Gesicht ...								
	Votre visage ...								
00880.0	kommt mir vertraut vor,								
	m'est familier,								
00881.0	als kennte ich Sie								
	comme si je vous connaissais								
00882.0	seit Jahren ...								
	depuis des années ...								

00883.0		beinahe, als hätte ich Sie immer gekannt							
		presque depuis toujours.							
00884.0		Was rede ich?							
		Qu'est-ce que je raconte?							
00885.0		Entschuldigen Sie ...							
		Je vous demande pardon ...							
00886.0		aber es schien mir so ...							
		mais il me semblait ...							
00887.0		Ich muss jetzt gehen.							
		Il faut que je parte.							
00888.0		Sagen Sie ihm, ich habe gewartet.							
		Dites-lui que je l'ai attendu.							
00889.0		Sagen Sie ihm, wir warten auf ihn.							
		Dites-lui que nous l'attendons.							
00890.0		Geht es Ihnen besser?							
		Vous vous sentez mieux?							
00891.0		Entschuldigen Sie.							
		Pardon.							
00892.0		Ich bin während Ihrer Abwesenheit							
		Je suis allé dans votre labo							
00893.0		in Ihr Labor gegangen.							
		pendant votre absence							
00894.0		Ich hörte die Bäder singen ...							
		mais j'ai entendu les bains chanter ...							
00895.0		Ich habe die Proben angeschaut.							
		J'ai vu les essais.							
00896.0		Es stimmt.							
		Vous avez raison.							
00897.0		Sie waren ganz nah.							
		C'est vrai, vous touchiez au but.							
00898.0		Ich glaube ...							

	J'ai l'impression ...						
00899.0	ich bin gerührt ...						
	je suis ému ...						
00900.0	Sie frösteln.						
	Vous frissonnez.						
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 7 _(s0p0b0S							
00901.0	Sie haben vermutlich Fieber.						
	Vous devez avoir la fièvre.						
00902.0	Versuchen Sie's noch einmal.						
	Essayez encore une fois ...						
00903.0	Noch ein einziges Mal.						
	rien qu'une.						
00904.0	Sie müssen etwas Heisses trinken.						
	Il vous faut une boisson chaude.						
00905.0	Sie haben mich überzeugt.						
	Vous m'avez convaincu.						
00906.0	Sie hatten recht.						
	Vous aviez raison.						
00907.0	Zudem ...						
	Et puis ...						
00908.0	was bin ich ...						
	que suis-je ...						
00909.0	wenn nicht ein Sammler verschwundener						
	sinon un collectionneur de regards						
00910.0	Sichten.						
	disparus.						

00911.0	"Je tourne autour de Dieu ..."	K					Anfang Rolle 8 1spr
00912.0	Kommen Sie mit.						
	Venez avec moi.						
00913.0	Wir können ihn nicht sofort projizieren.						
	Il faut attendre avant de le visionner.						

00930.0	und Stimmen ...					
	et des voix ...					
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 8 _(s0p0b0S						
00931.0	haben Sie gesagt?					
	n'est-ce pas ce que vous disiez?					
00932.0	Der Nebel.					
	Le brouillard.					
00933.0	Ich hab's gefühlt.					
	Je l'avais senti.					
00934.0	In dieser Stadt ist der Nebel					
	Dans cette ville, le brouillard					
00935.0	der Menschen bester Freund.					
	est le meilleur ami de l'homme.					
00936.0	Klingt das seltsam?					
	Ça paraît bizarre?					
00937.0	Es ist die einzige Zeit,					
	C'est parce que c'est le seul moment					
00938.0	in der die Stadt wieder normal wird,					
	où la ville redevient normale,					
00939.0	beinahe wie früher.					
	presque comme avant.					
00940.0	Die Heckenschützen müssen aufgeben:					
	Les snipers doivent s'arrêter:					
00941.0	sie sehen nichts.					
	visibilité.					
00942.0	Nebeltage sind hier Festtage.					
	Ici, le brouillard, c'est la fête.					
00943.0	Lassen Sie uns feiern!					
	Faisons la fête!					
00944.0	Wir haben noch einen Grund dazu:					
	D'ailleurs nous avons autre chose					
00945.0	ein Film.					
	à fêter: un film.					

&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E -	Rolle 8	_(s0p0b0S
00946.0	Eine gefangenengehaltene Sicht, Un regard captif,	
00947.0	wie Sie's nannten, comme vous disiez,	
00948.0	von Anfang des Jahrhunderts, venu des premiers jours du siècle,	
00949.0	die nun endlich, enfin libéré,	
00950.0	am Ende des Jahrhunderts, frei ist. quand le siècle s'achève.	
00951.0	Ist das kein wichtiges Ereignis? N'est-ce pas un événement important?	
00952.0	Musik. De la musique.	
00953.0	Ja ... ein Jugendorchester. C'est un orchestre de jeunes.	
00954.0	Jungens von hier. Des garçons d'ici.	
00955.0	Serben, Kroaten, Muslime. Serbes, Croates, Musulmans.	
00956.0	Sie kommen Ils sortent	
00957.0	in den Feuerpausen hervor. quand il y a un cessez-le-feu.	
00958.0	Sie gehen durch die Stadt Ils vont ici et là	
00959.0	und spielen hier und dort. pour jouer dans la ville.	
00960.0	Was ist? Gehen wir auch hinaus? Qu'en dites-vous? Si nous sortions aussi	?
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E -	Rolle 8	_(s0p0b0S
00961.0	Sie müssen meine Familie kennenlernen.	

	Je vais vous présenter ma famille.					
00962.0	Wir könnten					
	On pourrait aller					
00963.0	dem Fluss entlang spazieren.					
	se promener le long de la rivière.					
00964.0	"Nun gute Nacht!	K				
	"Bonne nuit! Bonne nuit!	K				
00965.0	So süß ist Trennungswehe	K				
	Les adieux sont un si doux chagrin	K				
00966.0	Ich rief wohl gute Nacht,	K				
	que je dirai bonne nuit	K				
00967.0	bis ich den Morgen sähe.	K				
	jusqu'au matin.	K				
00968.0	Schlaf wohn' auf deinem Aug',	K				
	Que le sommeil se pose sur tes yeux	K				
00969.0	Fried' in der Brust!	K				
	et la paix dans ton sein.	K				
00970.0	O wär' ich Fried' und Schlaf	K				
	Je voudrais être le sommeil et la paix	K				
00971.0	und ruht' in solcher Lust!	K				
	pour un repos si doux.	K				
00972.0	Ich will zur Zell'	K				
	Je vais droit à la cellule	K				
00973.0	des frommen Vaters gehen,	K				
	de mon père spirituel	K				
00974.0	Mein Glück ihm sagen	K				
	pour implorer son aide	K				
00975.0	und um Hilf' ihn flehen."	K				
	et conter mon bonheur."	K				
&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 8 _(s0p0b0S						
00976.0	Wollen wir tanzen?					
	On danse?					

00977.0	Davon hätte ich träumen sollen. J'aurais dû en rêver.	
00978.0	In Sarajevo tanzen. Danser à Sarajevo.	
00979.0	Du schliefst wie ein Kind, Tu dormais comme un enfant	
00980.0	als ich dich weckte. quand je t'ai réveillé.	
00981.0	Wirst du auf mich warten? Tu m'attendras?	
00982.0	Ist es schlecht, C'est mal, de ne pas aimer	
00983.0	seine Geburtsstadt nicht zu lieben? la ville où on est né?	
00984.0	Ich kann hier nicht atmen. Mais cet endroit m'étouffe.	
00985.0	Regen und Morast im Winter, Pluie et boue en hiver,	
00986.0	Staub im Sommer. poussière en été.	
00987.0	Ich werde zurückkommen. Je reviendrai.	
00988.0	Ich werde kommen und dich mitnehmen. Je reviendrai pour t'emmener.	
00989.0	Mein Zug fährt ein. J'entends mon train qui arrive.	
00990.0	Bleib noch. Reste encore un peu.	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 8 _(s0p0b0S		
00991.0	Nur ein paar Minuten. Rien que quelques minutes.	
00992.0	Ich höre meinen Zug. J'entends mon train.	

00993.0	Sag, dass du zurückkommen wirst. Dis-moi que tu reviendras. 	 	
00994.0	Ich werde auf dich warten. Je t'attendrai. 	 	
00995.0	Hab ich's nicht gesagt? Je vous le disais. Les jours 	 	
00996.0	Nebeltage sind hier Festtage. de brouillard sont jours de fête. 	 	Ende 8. Rolle

00997.0	Seltsam. C'est bizarre. 	 	Anfang 9. Rolle
00998.0	Das Gras spriesst durch den Schnee. L'herbe pointe à travers la neige. 	 	
00999.0	Das glaube ich. Je crois bien. 	 	
01000.0	Es wird früh Frühling. Le printemps est en avance. 	 	
01001.0	Was feiern wir, Grossmutter? Qu'est-ce qu'on fête, grand-mère? 	 	
01002.0	Den Nebel und sonst noch etwas. Le brouillard et quelque chose d'autre. 	 	
01003.0	Aber man sieht nichts. Mais y a rien à voir. 	 	
01004.0	Wir hören dem Fluss zu. On écouterà la rivière. 	 	
01005.0	Der Wind hat nach Süden gedreht. Le vent a tourné au sud. 	 	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 9 _(s0p0b0S			
01006.0	Er weht die Musik aus der Stadt herüber. Il apporte la musique depuis la ville. 	 	
01007.0	Was siehst du in den Wolken? Qu'est-ce que tu vois dans les nuages? 	 	
01008.0	Die über uns sieht aus wie ein Auto. Celui-là, on dirait une voiture. 	 	

01009.0					
01010.0					
01011.0					
01012.0					
01013.0					
01014.0					
01015.0					
01016.0					
01017.0					
01018.0					
01019.0					
01020.0					
&a40C(s1p12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 9 _(s0p0b0S					
01021.0					
01022.0					
01023.0					
01024.0					

01040.0	Werft sie in den Fluss, Balancez-la dans la rivière	
01041.0	wie die andern. comme les autres.	
01042.0	So ist es nun mal, mein Herr. C'est comme ça, cher Monsieur.	
01043.0	Ein wüstes Durcheinander. Un sacré bordel.	
01044.0	Ich spediere Sie zu dem zurück, Je vous renvoie à celui	
01045.0	der Sie geschaffen hat. qui vous a créé.	
01046.0	Wenn ich wiederkomme, Quand je reviendrai,	
01047.0	wird es in den Kleidern ce sera avec les vêtements	
01048.0	eines andern sein, d'un autre,	
01049.0	mit dem Namen eines andern. le nom d'un autre.	
01050.0	Mein Kommen wird unerwartet sein. Ma venue sera inattendue.	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 9 _(s0p0b0S		
01051.0	Wenn du mich ungläubig ansiehst Si tu me regardes, incrédule,	
01052.0	und sagst: Du bist es nicht, et dis: Tu n'es pas lui,	
01053.0	werde ich dir Zeichen geben, je te montrerai des signes	
01054.0	und du wirst mir glauben. et tu me croiras.	
01055.0	Ich werde vom Zitronenbaum Je te parlerai du citronnier	

01056.0	in deinem Garten erzählen, dans ton jardin, 	
01057.0	vom Eckfenster, de la fenêtre d'angle 	
01058.0	durch das das Mondlicht fällt. qui laisse entrer le clair de lune 	
01059.0	Die Merkmale des Körpers aufzählen, et puis des signes du corps, 	
01060.0	Liebeszeichen. des signes d'amour. 	
01061.0	Und wenn wir zitternd Et quand nous monterons, 	
01062.0	in unser altes Zimmer hinaufsteigen, tremblants, à notre chambre 	
01063.0	werde ich dir, entre une étreinte 	
01064.0	zwischen unsern Umarmungen, et la suivante, 	
01065.0	zwischen den Liebesschreien, entre les cris des amants, 	
&a40C(slp12v3b1S U L Y S S E S' G A Z E - Rolle 9 _(s0p0b0S		
01066.0	von der Reise erzählen, je te parlerai du voyage, 	
01067.0	die ganze Nacht, toute la nuit, 	
01068.0	und in allen kommenden Nächten, et toutes les nuits à venir, 	
01069.0	zwischen unsern Umarmungen, entre une étreinte et la suivante, 	
01070.0	zwischen den Liebesschreien, entre les cris des amants, 	
01071.0	das ganze menschliche Abenteuer, toute l'aventure humaine, 	

|
01072.0|die Geschichte, die nie zu Ende ist.
|l'histoire qui ne finit jamais.
|

| | | | |
| | | | |
| | | | | ENDE / FIN